

Inhaltsverzeichnis

Sektion (56)

Fachsprachen in Theorie und Praxis

HEINZ-RUDI SPIEGEL	
Einleitung	13

I Fachsprache und Fachwissen in der globalen und regionalen Wissengesellschaft, die Entwicklung und der Fortbestand der nicht-englischen Fachsprachen

AGNIESZKA DICKEL	
Geschichtlicher Hintergrund von Fachsprachen und ihre Definition	19

ANNA BAJEROWSKA	
Besonderheiten der aktuellen polnischen Fachsprachenforschung ...	25

SAMBOR GRUCZA	
Kognitive Funktion von Fachsprachen als Untersuchungsgegenstand der Fachsprachenlinguistik	31

MAJA N. VOLODINA	
Fachsprachen- und Terminologieforschung aus kognitiver Sicht	37

II Fachsprachliche Textsorten, technische und naturwissenschaftliche Fachsprachen, kulturabhängige Fachsprachen (z. B. Wirtschaft, Rechtswissenschaft)

HANS-R. FLUCK	
Verwaltungssprache und Textoptimierung	45

RAFAL SZUBERT	
Bürgernahe Rechts- und Verwaltungssprache? Zur Verständlichkeitsdebatte um eine schicht- und kulturgebundene Fachsprache.	51
ARTUR DARIUSZ KUBACKI	
Polnische Geschäftsberichte aus linguistischer Perspektive	57
MARIANA DINKOVA	
Kulturspezifische Besonderheiten von deutschen und bulgarischen Techniktexten – Eine Gegenüberstellung	63
BERND SPILLNER	
Handlungsanweisungen in deutschen Fachtextsorten	69
IRENE DOVAL	
Englische Entlehnungen in der Kommunikationstechnologie. Eine lexikalisch-kontrastive Untersuchung Spanisch / Deutsch	77
OLGA AVERINA	
Fachsprache der Biologie: Sprachmaterial zur Förderung der kommunikativen Fachkompetenz der russischen Deutschlerner im universitären Bereich	83
ESKO J. JORTIKKA	
Fachsprache Wirtschaft	89
MICHEL KAUFFMANN	
Lexikalische Innovationen im Finanzwesen und deren Übersetzungen (Englisch / Deutsch / Französisch)	95
MICHAEL SZURAWITZKI	
Zum Wandel der thematischen Einstiege linguistischer Artikel	103
ALICJA SAKAGUCHI	
Warum werden heute Sakralia nicht mehr verstanden? Einige Bemerkungen zur religiösen (Fach-)Sprache	111
IRINA CHERNENOK	
Sprache der Moralphilosophie von I. Kant	119

MARTA TURSKA

- Internationalismen und Internationalisierungstendenzen
in der Fachsprache der Kochkunst und Gastronomie 123

*III Die Funktion von Fachwörterbüchern, Fachlexika und
terminologische Datenbanken (darunter z. B. auch DIN-Termini,
fachliche Internet-Wörterbücher und Wikipedia)*

KRZYSZTOF SZCZUREK

- IATE – die Vorüberlegungen zu einer kritischen Analyse 131

BURKHARD SCHAEGER / BŁAŻEK AGNIESZKA

- UNILEX Universitätswörterbuch Deutsch-Polnisch.
Ein Werkstattbericht 137

ROBERT KOŁODZIEJ

- Internetquellen als Hilfe bei Übersetzungen von Fachtexten
aus dem Bereich des Gemeinschaftsrechts 143

*IV Fachsprachen in der Schule und in der Ausbildung;
fachsprachliche Übersetzung*

ELENA GORDEEVA

- Discourse-relevante Aspekte des Konferenzdolmetschens 151

MARTYNA OCALEWICZ

- Übersetzungsfehler.
Eine kritische Betrachtung aus der Sicht
der anthropozentrischen Sprachtheorie 155

SUSAN LIPPMANN / LYDIA SCHOLZ

- DaF trifft auf Jura.
Lesestrategien für deutsche Gesetzestexte 161

PAWEŁ SZERSZEŃ

- Kriterien der glottodidaktischen Bewertung
der deutschsprachigen Internetfachtexte für
den DaF-Fachsprachenunterricht an
polnischen (Hoch)Schulen 167

SAKINE ERUZ

- Translationsbezogene Eigenschaften von Rechtstexten.
Die Translation in dem Sprachenpaar Türkisch-Deutsch 173

ÜMIT KAPTI

- Übersetzungen von rechtswissenschaftlichen Texten aus
dem Deutschen ins Türkische am Beispiel des Deutschen
als Fachsprache der Rechtswissenschaften 181

CHUNCHUN QIAN

- „Wirtschaftsdeutsch“ im chinesischen Germanistikstudium
– Am Beispiel der Zhejiang Universität in Hangzhou, China 189

Sektion (50)

*Geschichte des Deutschen als Fremdsprachenunterricht weltweit /
Geschichte von DaF weltweit*

ODILE SCHNEIDER-MIZONY

- Geschichte von DaF weltweit:
Themen und Zukunftsperspektiven 197

ANNA JUST

- Deutsch als Fremdsprache in Polen an der Schwelle
zwischen Mittelalter und Neuzeit 201

BLAISE EXTERMANN

- Der akademische Beitrag zum gymnasialen DaF-Unterricht
in der Westschweiz. Das Beispiel von Genf, 1840–1940 207

AOUSSINE SEDDIKI

- Die DaF-Lage im Maghreb 213

MARTIN LAMPPRECHT

- DaF im Libanon: Situation und Perspektiven
einer „exotischen“ Sprache 219

CSABA FÖLDES

- Deutschunterricht im didaktischen Bezugsraum zwischen
Mutter-, Fremd- und Zweitsprache. Fachgeschichtliche und
sprachpolitische Reflexionen anhand des Beispiels Ungarn 225

OLIVER STRUNK	
DaF in Spanien: Tendenzen	235
MINNA MAIJALA	
Zur Geschichte des DaF-Unterrichts in Finnland im 20. Jahrhundert	245
PETER ECKE	
Deutschunterricht und Ausbildung von DaF-Lehrern und Germanisten in den USA	251
MAŁGORZATA SIKORSKA	
Curriculare Stellung von DaF-Unterricht in Polen – Entwicklungstendenzen im Zeitraum zwischen 1989 und 2010	259
IRENEUSZ GAWORSKI	
Probleme der Ausbildung von DaF-Lehrern in Polen nach 1990	265
INGEBORG RABENSTEIN-MICHEL	
Lehrerbildung im Wandel: Frankreichs Deutschlehrer von morgen	271
 <i>Sektion (16)</i> <i>Theorie und Geschichte der Translationswissenschaft</i> 	
JERZY ŻMUDZKI, LEW ZYBATOW	
Einleitung	279
LEW ZYBATOW	
Auf der Suche nach Translationstheorie(n): Zwischenbilanz und Standortbestimmung der Translationswissenschaft	283
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK	
Semiotik und Übersetzen – 30 Jahre später	295

ANNA MAŁGORZEWICZ	
Translation	
– Vermittlung zwischen zwei Kultur- und Sprachwelten	301
LARISSA CYBENKO	
„Lass uns die Worte finden“:	
Die Übersetzung der Briefe von Ingeborg Bachmann	
an Paul Celan als eine künstlerische Herausforderung	307
MARKUS EBERHARTER	
Kanon und Übersetzungsforschung	
– Zeitgenössische österreichische Literatur in Polen	315
ZEHRA GÜLMÜŞ	
Konkurrenz belebt das Geschäft – oder?	
Einige Überlegungen zum Studiengang <i>Deutsche Sprache</i>	
und <i>Literatur</i> und <i>Translationswissenschaft</i> in der Türkei	321
AGNIESZKA BITNER-SZURAWITZKI	
Zur Wiedergabe des Kontexts am Beispiel der Liebe/Minne	
in Richard Wagners Musikdrama „Der Ring des Nibelungen“	
und seinen polnischen Übersetzungen	327
ILONA CZECHOWSKA	
Das Problem der Melodie und des Rhythmus in	
der Übersetzung von Mickiewiczs „Totenfeier“	333
SVETLANA GORBAČEVSKAJA	
Dialektische Einheit des Eigenen und des Fremden	
als Grundlage einer adäquaten literarischen Übersetzung	339
ESTER SALETTA	
Marlen Haushofers Werk für Erwachsene und Kinder in	
italienischer Rezeption und Übersetzung. Ein literarischer	
und pädagogischer Diskurs über sprachliche Unterschiede	
und Gemeinsamkeiten	347